



关于永康话 文白异读 的对话

徐天送

甲:同年哥!有段永康古话你能用永康话读一下吗:三个大细囡讲做媳妇,三个内容依讲大锅肚,三个大家讲媳妇。

响,在该方言中,读书和平时说话的发音不同;而多音字则是同一个字由于不同意义或不同来源、不同语境而有不同的读音。我们看京剧、婺剧,那小生、花旦说的话往往是文绉绉的,不大好懂,其实他们说的就是文读音。而小花脸、仆人、丫鬟说的是大白话,通俗易懂,他们说的就是白读的音。而一字多音就是同一个字因意义不同、用法不同,而产生两种或两种以上读音。例如:还,读h i,还有,还是,还好,读hu n,还书,还债,返老还童。行,读x ng,行路,行为,行李。读h ng,银行,行行出状元。

用音,南方方言模拟官话的发音作为文读音。

(问一下);文读f n(愤)疑问,问题。

乙:好的,我试试。

甲:能把意思解释一下吗?

第二种情况导致北方方言文白异读现象较少,而南方方言则较多。更精确的说法,一种方言之内的白读层与文读层,通常代表该语言在历史上不同时期中,接触当时某种语言的读音,从而像地层一样,有所积淀而并存。

望:白读mang(忙),望相,望细囡;文读f ng(防),希望,望洋兴叹。

乙:我的理解,是讲9个分别属于三个年龄段的女性,各自讨论不同的主题:年纪最轻的,大细囡,议论的是结婚前后,做媳妇的经历;中间年龄稍大的谈的是怀孕、分娩的苦乐;年纪最大的,大家,婆婆说的是各自娶的媳妇的长短。

而一字多音就是同一个字因意义不同、用法不同,而产生两种或两种以上读音。例如:还,读h i,还有,还是,还好,读hu n,还书,还债,返老还童。行,读x ng,行路,行为,行李。读h ng,银行,行行出状元。

举个例子,笔者上世纪50年代在偏远山区教书,常常听到一些当地的大嫂、大娘问我:小后生,孺人讨过没有?开始时,我丈二和尚摸不着头脑,后来多次才明白,原来是问:媳妇娶了没有?媳妇为什么称孺人呢?而且这个人要成银?原来孺人是古代官员的妻子的封号,是古代对有身份的人的妻子的尊称。人,读如银,是因为人的官方语音读如银。解放初期,许多山东的南下干部,人都读如银。毛泽东主席在建国大典中宣布,中华人民共和国中央人民政府成立了!其中两个人字,也读如银。永康话称丈人,也叫丈银,称姓任的人,也叫姓银。其实,这种读音就是人的文读。

2.日母的部分字白读[r]声母,文读[s]声母:

甲:说得真好!我想请你留意一下,这里有三个大,大细囡,大锅肚,大家,读音是否相同?

乙:你这么一说,文白异读和多音字的两个概念分清了些。但对文白异读的来龙去脉还是有点迷糊。

类似的情况还有很多。例如,永康有几处地名读音与文字不一。如唐先,说成唐西,象珠,说成象几,拱瑞下,说成拱树下,永祥,说成永长,古竹畈,说成苦竹畈,英阁,说成英早,杜山头,说成土山头等等,就是文白异读的表现。其西几,树长,苦早,土等分别是先,珠,瑞,祥,古,阁,杜的白读。

日:白读如热,今日,日子,日头;文读如入,日本,蒸蒸日上。

乙:不同。大细囡,大锅肚,念驮,大家,念di(同殿)。

甲:同一个大,永康依为什么有两种读音?你知道吗?

乙:不知道。

人:白读如银,丈人,孺人;文读如神,人参,人才。

甲:这叫文白异读。文白异读是汉语方言中的特有现象。一些汉字在方言中有两种读音。一种是读书识字时所使用的语言,称为文读,又叫读书音、文言音、字音;另一种是平时说话时所使用的语音,称为白读,又叫说话音、白话音或话音。

甲:对此,我也是个初探者,只是比旁人稍稍多留心而已。我们先来看看汉字的起源。汉字起源于结绳记事。我们永康农村还有这么一种说法:你把裤带打个结,别把这事忘了!这就是结绳记事的活化石。上世纪80年代,语文老师项瑞英到西藏支教时,发现有的藏民墙上挂着稻草,草上打着结。这是结绳记事的见证。这就说明,中华汉字初始的功用主要用于记载,而不是用于交流。这就决定了汉字音义分家,认得字但不一定会读。这是文白异读产生的根源。英语系、拉丁语系等西方国家的语言,都是音义合一的,他们原始的功用就用来交流,所以他们就没有文白异读的情况。汉字结绳记事以后,发展成刻符、甲骨文、金文、大篆、小篆、隶书、楷书、行书概括起来,是三个阶段:图画文字(商以前)、表形文字(甲骨文到秦篆)、形声文字(从汉隶到现代)。这些文字,在不同朝代、不同地区,语音都有所区别。

乙:很有意思,第一次听到这样的解释。永康地名中的读音与文字不一,原来是文白异读的缘故。我想请教一下,哪些音是文读,哪些是白读?这里面有规律吗?

忍:白读如银,忍一下;文读如神,忍无可忍。

甲:仍以大为例。

文白异读最普通的特点是,文读比较接近官方标准语言,白读往往是当地的方言语音。

甲:有。有一本曹志耘等著的《吴语婺州方言研究》的书中,罗列了几条,我引用一下:

3.脂之韵章组的部分白读[i]韵母,文读为[i]韵母。

读如驮的就是白读。如大红大绿,大哥头,右大右小(指不顾长幼辈分,缺少礼貌教养),大蛮娘(形容体型大),日头赖大大(指太阳高照)等。

据专家考证,文读大致分两种情况:

1.微母的部分字白读[m]声母,文读[v]声母。例如:

脂:白读如之,脂油;文读如几,胭脂,脂肪。

读如殿就是文读,如老大、大学、大王头(多指孩子王,在游戏或惹事的孩子群中领头的孩子)。大衣高帽,铜钱焦躁(指外表光鲜却囊中羞涩的人),大俚老爷(婚礼上的主婚人或介绍人),尊姓大名、真相大白等。

一、古代以《广韵》(北宋年间官修的韵书)为标准音,方言模拟《广韵》的发音作为文读音。

未:白读mi(米),例,食过未?文读w i(味),例,面向未来,未知数。

试:白读si,如试一下水深浅;文读x,考试,尝试。

仍以大为例。

二、元代以来,以北方官话作为通

蚊:白读min(民),例,蚊虫;文读f n(坟),蚊香,蚊蝇。

猪:白读如几,养猪娘,猪肚里;文读如珠,猪八戒。

读如驮的就是白读。如大红大绿,大哥头,右大右小(指不顾长幼辈分,缺少礼貌教养),大蛮娘(形容体型大),日头赖大大(指太阳高照)等。

是,读如j,是不是

问:白读mo(磨),动词,问见麻

其他一些文白异读的字有:(见文末表格)

读如殿就是文读,如老大、大学、大王头(多指孩子王,在游戏或惹事的孩子群中领头的孩子)。大衣高帽,铜钱焦躁(指外表光鲜却囊中羞涩的人),大俚老爷(婚礼上的主婚人或介绍人),尊姓大名、真相大白等。

记,读如j,记录

吹,读如区,吹箫

以上规律和文白异读字见《吴语婺州方言研究》,由日本人秋谷裕幸在我市唐先镇古明村明星自然村调查所得,笔者补充了部分案例。以下是本人探索的一条规律:随着时代的发展,交流的增多,越是晚近出现的永康方言读音,越向舌尖和唇齿方向发展。例如丈人的银和人,唐先的诗与先,永祥的长与祥,象珠的几与珠。再比如我的读音,从北方的俺到我市上角的眼,再到城区的我,声音从舌根逐渐走到舌面,舌尖。即使在永康城区,汽车站(旧称汽车码头),河头、沿城、山川坛等地的居民,语音与西街、虹霓、西山头等地也有所不同,他们的舌面音更多,而后者的舌根音更多。这与语言的交流多寡有很大关系。越是人流频繁的地方,交流频率越高,说话机会越多,这就迫使语流不断从舌根向舌面甚至舌尖迁移。当然,并不是每个文白异读都是如此,但有此现象的为多。

读如苦,古竹畈

说,读如诉,说话(作名词)

鸟,读如刁,鸟巢(鸟窝)

乙:你的一番话,引起了我对永康话的更多兴趣,以后,我也要留心琢磨一下。

读如尔,尔粒依(你们)

读如高,大家(大伙)家头

望,读如忙,望着,望依家

甲:徐诚先生对此研究颇深,他最近编的《永康方言词通》对我帮助很大。此书出版后值得一读。我所说的,一点心得,还望方家多多指正。

读如渠,沟代他,问渠那得清如许

读如家,家和万事兴,成名成家,大家(指婆婆)

望,读如忙,望着,望依家

乙:徐诚先生对此研究颇深,他最近编的《永康方言词通》对我帮助很大。此书出版后值得一读。我所说的,一点心得,还望方家多多指正。

读如晚,蚂,晚娘(即后娘)

读如家,家和万事兴,成名成家,大家(指婆婆)

望,读如忙,望着,望依家

乙:徐诚先生对此研究颇深,他最近编的《永康方言词通》对我帮助很大。此书出版后值得一读。我所说的,一点心得,还望方家多多指正。

读如巴,芭,尾巴

读如家,家和万事兴,成名成家,大家(指婆婆)

望,读如忙,望着,望依家

乙:徐诚先生对此研究颇深,他最近编的《永康方言词通》对我帮助很大。此书出版后值得一读。我所说的,一点心得,还望方家多多指正。

读如万,慢,麻将牌名

读如家,家和万事兴,成名成家,大家(指婆婆)

望,读如忙,望着,望依家

乙:徐诚先生对此研究颇深,他最近编的《永康方言词通》对我帮助很大。此书出版后值得一读。我所说的,一点心得,还望方家多多指正。

读如拖,添,拖车

读如家,家和万事兴,成名成家,大家(指婆婆)

望,读如忙,望着,望依家

乙:徐诚先生对此研究颇深,他最近编的《永康方言词通》对我帮助很大。此书出版后值得一读。我所说的,一点心得,还望方家多多指正。

读如快,阔,快活

读如家,家和万事兴,成名成家,大家(指婆婆)

望,读如忙,望着,望依家

乙:徐诚先生对此研究颇深,他最近编的《永康方言词通》对我帮助很大。此书出版后值得一读。我所说的,一点心得,还望方家多多指正。

公告

兹有徐济美的拆迁安置房,坐落在江南街道城南南路589弄2幢4号的不动产,混合结构,产权登记建筑面积171.68平方米,土地使用权面积36.00平方米,建设工程规划许可证证号为(99)私0752306号。因徐济美于2001年1月死亡,黄爱翔于2019年4月13日死亡,现经其法定继承人共同约定,该不动产由徐顺三继承。现徐顺三申请办理不动产继承及首次登记,如有异议者,请在3个月内提交书面异议报告及相关材料。

联系电话:87174818 87174813
特此公告

永康市自然资源和规划局
2020年8月18日

讣告

我夫刘尧文,原浙江水文地质大队退休干部,中国人民志愿军退役战士。因病医治无效于2020年8月18日9时在医院不幸辞世,享年89岁。遵其遗愿,丧事从简。

感谢我夫生病期间前来探望和关心的亲朋好友以及精心照料的医护人员。

妻 杨招连 携

长子:刘立新 长媳:施正虹 孙子:刘勋

次子:刘劲松 次媳:王泱瑜 孙女:刘芷邑

长女:刘慧芝 女婿:邵群 外孙:邵岸楠 外孙媳:许颖 泣告

2020年8月19日